

85/2018

Framework Agreement regarding Data Processing as defined under Article 28 GDPR	Rámcová dohoda o spracovaní osobných údajov uzavretá v súlade s článkom 28 GDPR		
between	medzi		
name <table border="1" style="display: inline-table;"><tr><td>Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.</td></tr></table>	Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.	názov <table border="1" style="display: inline-table;"><tr><td>Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.</td></tr></table>	Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.
Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.			
Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.			
site/address <table border="1" style="display: inline-table;"><tr><td>Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava</td></tr></table>	Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava	sídlo <table border="1" style="display: inline-table;"><tr><td>Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava</td></tr></table>	Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava
Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava			
Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava			
Org. ID <table border="1" style="display: inline-table;"><tr><td>35 971 126</td></tr></table>	35 971 126	IČO <table border="1" style="display: inline-table;"><tr><td>35 971 126</td></tr></table>	35 971 126
35 971 126			
35 971 126			
registered in <table border="1" style="display: inline-table;"><tr><td>OR OS Bratislava I, oddiel Sa, vl.č. 3774/B</td></tr></table>	OR OS Bratislava I, oddiel Sa, vl.č. 3774/B	zápis v reg. <table border="1" style="display: inline-table;"><tr><td>OR OS Bratislava I, oddiel Sa, vl.č. 3774/B</td></tr></table>	OR OS Bratislava I, oddiel Sa, vl.č. 3774/B
OR OS Bratislava I, oddiel Sa, vl.č. 3774/B			
OR OS Bratislava I, oddiel Sa, vl.č. 3774/B			
- hereinafter referred to as the "Customer" -	- ďalej len "Zákazník" -		
and	a		
Siemens Healthcare Diagnostics GmbH registered seat at Siemensstraße 90, 1210 Vienna, Austria registered in the register of Business Court in Vienna, file no. FN 135042t Registration number: DVR 0816540 represented by: Gerhard Stappen, Head of Laboratory Diagnostics Central Eastern Europe Günter Hämmerle, Head of Finance Laboratory Diagnostics and Point of Care Diagnostics Central Eastern Europe	Siemens Healthcare Diagnostics GmbH so sídlom Siemensstraße 90, 1210 Viedeň, Rakúsko zapísaná v registri Obchodného súdu vo Viedni, vložka č. FN 135042t IČO: DVR 0816540 zastúpená: Gerhard Stappen, Head of Laboratory Diagnostics Central Eastern Europe Günter Hämmerle, Head of Finance Laboratory Diagnostics and Point of Care Diagnostics Central Eastern Europe		
- hereinafter referred to as the "Siemens" -	- ďalej len "Siemens" -		
- hereinafter referred to individually as the "Party" or collectively as the "Parties"-	- ďalej označované jednotlivo ako "Zmluvná strana" alebo spoločne ako "Zmluvné strany"-		
Preamble The Parties are aware of the importance of protecting the right to privacy and are aware of the existing privacy laws and regulations. This Framework Agreement specifies in detail the data protection obligations of the Parties arising from existing or future contracts for e.g. deliveries and services, insofar as these relate to the processing of personal data of the Customer or his customers, particularly within the meaning of the EU-General Data Protection Regulation (GDPR).	Preambula Zmluvné strany si uvedomujú dôležitosť ochrany práva na súkromie a sú si vedomé existujúcich zákonov a predpisov o ochrane súkromia. Táto Rámcová dohoda podrobne špecifikuje povinnosti Zmluvných strán týkajúce sa ochrany osobných údajov, vyplývajúce z existujúcich alebo budúcich zmlúv, napr. na dodávky a služby, v rozsahu, v ktorom sa tieto zmluvy týkajú spracovania osobných údajov Zákazníka alebo jeho zákazníkov, najmä v zmysle nariadenia EÚ o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov (GDPR).		

<p style="text-align: center;">Article 1 -</p> <p style="text-align: center;">Subject Matter of this Framework Agreement</p>	<p style="text-align: center;">Článok 1 –</p> <p style="text-align: center;">Predmet tejto Rámcovej dohody</p>
<p>This Framework Agreement applies to all data processing services as per Art. 28 GDPR that are provided for the Customer by Siemens on the basis of one or more main contract(s) (contract(s) under which Siemens provides services, supplies, etc. to the Customer, “Main Contract(s)”), in particular all activities in which employees of Siemens or sub-processors engaged by Siemens may have access to the Customer’s personal data or that of third parties. The provisions of this Framework Agreement take precedence over the provisions in the Main Contracts or existing separate data privacy agreements. Specific provisions deviating from this Framework Agreement take precedence over this Framework Agreement only if they expressly refer to this Framework Agreement.</p>	<p>Táto Rámcová dohoda sa vzťahuje na všetky služby spracovania osobných údajov podľa čl. 28 GDPR, ktoré poskytuje Zákazníkovi spoločnosť Siemens na základe jednej alebo viacerých hlavných zmlúv, podľa ktorých spoločnosť Siemens zabezpečuje pre zákazníka služby, dodávky atď. „Hlavné zmluvy“, najmä na všetky činnosti, v ktorých môžu mať zamestnanci spoločnosti Siemens alebo subdodávateľa poverení spoločnosťou Siemens prístup k osobným údajom zákazníka alebo tretích strán. Ustanovenia tejto Rámcovej dohody majú prednosť pred ustanoveniami v hlavných zmluvách alebo existujúcich samostatných dohodách o ochrane osobných údajov. Osobitné ustanovenia odchylné od tejto Rámcovej dohody majú prednosť pred touto Rámcovou dohodou iba vtedy, ak výslovne odkazujú na túto Rámcovú dohodu.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2 -</p> <p style="text-align: center;">Specification of the Subject Matter of Data Processing</p>	<p style="text-align: center;">Článok 2 –</p> <p style="text-align: center;">Špecifikácia predmetu spracovania osobných údajov</p>
<p>The specific description of the subject matter, nature, purpose and duration of Siemens’ processing of personal data by Siemens for the Customer is set out in the existing and future main contracts within the meaning of Article 1.</p>	<p>Špecifický popis predmetu, povahy, účelu a trvania spracovania osobných údajov spoločnosťou Siemens pre Zákazníka spoločnosti Siemens je stanovený v existujúcich a budúcich hlavných zmluvách v zmysle článku 1.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3 -</p> <p style="text-align: center;">Data Privacy Specific Regulations</p>	<p style="text-align: center;">Článok 3 –</p> <p style="text-align: center;">Špecifické ustanovenia o ochrane osobných údajov</p>
<p>The data privacy specific regulations applicable to Siemens’ activities are set out in the Siemens Healthineers Data Processing Agreement (“Annex DPA”) applied as amended.</p>	<p>Špecifické ustanovenia o ochrane osobných údajov, vzťahujúce sa na činnosť spoločnosti Siemens, sú uvedené v Dohode o spracovaní osobných údajov - Siemens Healthineers („Príloha DPA“), ktorá sa uplatňuje v platnom znení.</p>

<p align="center">Article 4 - Term and Termination</p>	<p align="center">Článok 4 – Trvanie a ukončenie</p>
<p>This Framework Agreement comes into force on 25 May, 2018, and initially applies for a period of 36 months. The term shall then be extended by 12 months in each case, provided that this Framework Agreement is not terminated by one of the Parties 3 months prior to the expiry of the term of this Framework Agreement. The right to terminate the contract for good cause remains unaffected. If this Framework Agreement expires, the term and termination conditions of the relevant Main Contract that the Annex DPA supplements apply.</p>	<p>Táto Rámcová dohoda nadobúda platnosť dňa 25 May, 2018 a spočiatku bude platná na obdobie 36 mesiacov. Táto lehota sa potom vždy predĺži o 12 mesiacov za predpokladu, že táto rámcová dohoda nebude ukončená ktoroukoľvek z oboch Zmluvných strán najneskôr 3 mesiace pred uplynutím jej platnosti. Právo na odstúpenie od zmluvy z oprávneného dôvodu zostáva nedotknuté. V prípade ukončenia tejto Rámcovej dohody, platia ustanovenia o dobe trvania a podmienkach ukončenia príslušnej hlavnej zmluvy, ktorú Príloha DPA dopĺňa.</p>
<p align="center">Article 5 - Miscellaneous</p>	<p align="center">Článok 5 – Rôzne</p>
<p>Any cancellation, amendment and addition to this Framework Agreement must be made in writing in order to be valid. A waiver of form is effective only if agreed upon in writing. If individual provisions of this Framework Agreement are or become invalid in full or in part or can no longer be executed in the intended manner for legal reasons, this does not affect the validity of the rest of this Framework Agreement. The Parties shall rather work together to establish a regulation in place of the invalid provision that is suitable to achieve the intended outcome of the invalid provision.</p>	<p>Na zrušenie, zmenu a doplnenie tejto Rámcovej dohody sa vyžaduje písomná forma, inak je neplatné. Požiadavky na písomnú formu sa možno účinne zrieknuť iba vtedy, ak je dohodnuté písomne. Ak sa jednotlivé ustanovenia tejto Rámcovej dohody stanú úplne alebo čiastočne neplatnými alebo sa z právnych dôvodov už nemôžu vykonávať zamýšľaným spôsobom, nemá to vplyv na platnosť zvyšnej časti tejto Rámcovej dohody. Zmluvné strany sa zaväzujú spolupracovať tak, aby nahradili neplatné ustanovenie, takou úpravou, ktorá je vhodná na dosiahnutie zamýšľaného výsledku neplatného ustanovenia.</p>
<p>Attachment: Annex DPA: Siemens Healthineers Data Processing Agreement according to Article 28 GDPR (DPA) including its attachment TOM.</p>	<p>Príloha: Príloha DPA: Dohoda o spracovaní osobných údajov podľa článku 28 GDPR - Siemens Healthineers (DPA) vrátane jej prílohy TOM</p>

<p>Customer</p> <p>Place, date <input type="text"/></p> <hr/> <p>Name:</p> <p>Position:</p>	<p>Zákazník</p> <p>Miesto, dátum <input type="text" value="BRATISLAVA, 20.06.2018"/></p> <p><i>INC. HONCI MSILLY, MBK PREDSEDA PREDSTAVENSTVA</i></p> <hr/> <p>Meno: <i>MUDr. HONCI MSILLY, MBK</i></p> <p>Funkcia: <i>PREDSEDA PREDSTAVENSTVA</i></p> <p><i>NÁRODNÝ ÚSTAV SRDCOVÝCH A CIEVNÝCH CHOROZÍ, s.r.o. ul. Pod Kráskou hôrkou č. 1 833 48 Bratislava</i></p>
<p>Siemens Healthcare Diagnostics GmbH</p> <p>Place, date <input type="text"/></p> <hr/> <p>Name: Gerhard Stappen</p> <p>Position: Head of Laboratory Diagnostics Central Eastern Europe</p> <hr/> <p>Name: Günter Hämmerle</p> <p>Position: Head of Finance Laboratory Diagnostics and Point of Care Diagnostics Central Eastern Europe</p>	<p>Siemens Healthcare Diagnostics GmbH</p> <p>Miesto, dátum <input type="text" value="VIENNA, 11.06.2018"/></p> <hr/> <p>Meno: Gerhard Stappen</p> <p>Funkcia: Head of Laboratory Diagnostics Central Eastern Europe</p> <hr/> <p>Meno: Günter Hämmerle</p> <p>Funkcia: Head of Finance Laboratory Diagnostics and Point of Care Diagnostics Central Eastern Europe</p> <p>Siemens Healthcare Diagnostics GmbH Siemensstraße 90, 1210 Wien Tel. 051707-38302, Fax 051707-56253</p>

Annex DPA: Siemens Healthineers Data Processing Agreement according to Article 28 GDPR (DPA)	Príloha DPA: Zmluva o spracovaní osobných údajov podľa čl. 28 GDPR - Siemens Healthineers (ďalej len „DPA“)
This DPA supplements and specifies the data protection obligations of the Main Contract concluded between the Parties. This DPA applies to all activities related to the Main Contract in which employees of Siemens or third parties contracted by Siemens process personal data of the Customer or his clients.	DPA dopĺňa a špecifikuje povinnosti pri ochrane osobných údajov podľa hlavnej zmluvy uzatvorenej medzi zmluvnými stranami. Táto DPA sa vzťahuje na všetky činnosti súvisiace s hlavnou zmluvou, v rámci ktorej zamestnanci spoločnosti Siemens alebo tretie osoby zazmluvnené spoločnosťou Siemens spracúvajú osobné údaje Zákazníka alebo jeho klientov.
Article 1 Subject-matter, nature, purpose and duration of the processing	Článok 1 Predmet, povaha, účel a obdobie spracúvania
(1) This DPA supplements the Main Contract concluded between the Parties. It applies to the processing of personal data by Siemens (the “Processor”) on behalf of the Customer (the “Controller”) under the Main Contract and sets out the data protection obligations of the Parties.	(1) Táto DPA dopĺňa hlavnú zmluvu uzatvorenú medzi zmluvnými stranami. Vzťahuje sa na spracúvanie osobných údajov spoločnosťou Siemens (ďalej len „Sprostredkovateľ“) v mene zákazníka („Prevádzkovateľ“) podľa hlavnej zmluvy a stanovuje povinnosti zmluvných strán týkajúce sa ochrany osobných údajov.
(2) Nature and purpose of processing: Siemens processes personal data to the extent necessary to provide the services specified and agreed in the Main Contract.	(2) Povaha a účel spracovania: Spoločnosť Siemens spracováva osobné údaje v rozsahu potrebnom na poskytovanie služieb špecifikovaných a dohodnutých v hlavnej zmluve.
(3) Siemens and the Customer are each responsible for their own compliance with the applicable data protection law. The Customer is solely responsible for the means by which the Customer acquired the personal data and the Customer shall only disclose personal data to Siemens for which a legal authorization is given and for which the Customer has a legal right of processing.	(3) Spoločnosť Siemens a Zákazník sú každý zodpovední za dodržiavanie príslušných predpisov o ochrane osobných údajov. Zákazník je samostatne zodpovedný za spôsob, akým získa osobné údaje a Zákazník poskytne spoločnosti Siemens iba také osobné údaje, na ktorých poskytnutie má oprávnenie a v prípade, ak má právo na ich spracúvanie.
(4) The duration of the processing corresponds to the term of the Main	(4) Doba spracúvania zodpovedá trvaniu

Contract.	hlavnej zmluvy.
Article 2 Type of personal data and categories of data subjects	Článok 2 Typ osobných údajov a kategórie dotknutých osôb
Depending on the provisions of the Main Contract, the categories of data subjects are in particular employees, patients, contact persons of the Customer, contractual partners of the Customer. The types of personal data included in the processing are in particular contact information, identifiers, health information, genetic data, biometric data, location data and financial information.	V nadväznosti na ustanovenia hlavnej zmluvy sú kategóriami dotknutých osôb najmä zamestnanci, pacienti, kontaktné osoby Zákazníka, zmluvní partneri Zákazníka. Medzi typy osobných údajov zahrnuté do spracovania patria najmä kontaktné informácie, identifikátory, zdravotné informácie, genetické údaje, biometrické údaje, údaje o polohe a finančné informácie.
Article 3 Instructions	Článok 3 Pokyny
(1) Siemens processes personal data only on the basis of the Customer's documented instructions. This DPA and the Main Contract are the Customer's complete and final documented instructions to Siemens for the processing of personal data.	(1) Spoločnosť Siemens spracúva osobné údaje iba na základe zdokumentovaných pokynov Zákazníka. Táto DPA a hlavná zmluva predstavujú úplné a konečné zdokumentované pokyny pre spoločnosť Siemens na spracúvanie osobných údajov.
(2) Any additional or alternate instructions must be issued by the Customer in writing and are binding only upon written acknowledgement by Siemens. Siemens shall inform the Customer if, in Siemens' opinion, an instruction infringes the GDPR or the data protection provisions applicable to Siemens as data processor. Siemens is under no obligation to conduct a comprehensive legal review or to follow instructions prohibited by law.	(2) Akékoľvek dodatočné alebo náhradné pokyny musí Zákazník vydať písomne a budú záväzné iba po písomnom potvrdení spoločnosťou Siemens. Spoločnosť Siemens bude informovať Zákazníka, ak podľa jej názoru pokyn porušuje GDPR alebo predpisy o ochrane údajov vzťahujúce sa na spoločnosť Siemens ako na sprostredkovateľa osobných údajov. Spoločnosť Siemens nemá povinnosť vykonávať komplexné právne posúdenie pokynov alebo dodržiavať pokyny, ktoré sú zákonom zakázané.
(3) The Customer shall bear all additional costs incurred by Siemens as a result of	(3) Zákazník je povinný znášať všetky dodatočné náklady vynaložené

an additional or different instruction, unless the instruction is necessary to comply with statutory requirements applicable to Siemens.	spoločnosťou Siemens ako výsledok dodatočného alebo odlišného pokynu, pokiaľ pokyn nie je nevyhnutný na splnenie zákonných požiadaviek platných pre spoločnosť Siemens.
Article 4 Confidentiality	Článok 4 Dôvernosc' informácií
Siemens warrants that persons authorized to process the personal data are bound by contractual or statutory confidentiality obligations.	Spoločnosť Siemens zaručuje, že osoby oprávnené na spracovanie osobných údajov sú zmluvne alebo na základe zákonných predpisov viazané povinnosťou mlčanlivosti.
Article 5 Security of processing	Článok 5 Bezpečnosť spracúvania
(1) Siemens shall take all measures required pursuant to Article 32 GDPR.	(1) Spoločnosť Siemens vykoná všetky požadované opatrenia podľa článku 32 nariadenia GDPR.
(2) Taking into account the state of the art, the costs of implementation and the nature, scope, context and purposes of processing, as well as the risk of varying likelihood and severity for the rights and freedoms of natural persons, and in particular the risks that are presented by processing, in particular from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorized disclosure of, or access to personal data transmitted, stored or otherwise processed, Siemens shall implement technical and organizational measures as set out in Attachment TOM .	(2) Spoločnosť Siemens prijme technické a organizačné opatrenia tak ako sú uvedené v prílohe TOM , a to so zreteľom na stav najnovších poznatkov, náklady na vykonanie opatrení, povahu, rozsah, kontext a účely spracúvania, ako aj na rôznu stupeň pravdepodobnosti a závažnosti rizika pre práva a slobody fyzických osôb, tiež so zreteľom na riziká, ktoré sú spojené so spracovaním, najmä s náhodným alebo nezákonným zničením, stratou, zmenou, neoprávneným zverejnením alebo prístupom k preneseným, uloženým alebo iným spôsobom spracovaným osobným údajom.
(3) The Customer and Siemens agree that the implementation of the technical and organizational measures described in	(3) Zákazník a spoločnosť Siemens sa zhodli, že implementácia týchto technických a organizačných opatrení

<p>Attachment TOM ensures an appropriate level of safety in accordance with the GDPR and provides sufficient safeguards for the protection of the rights of the data subject.</p>	<p>uvedených v Prílohe TOM zabezpečuje primeranú úroveň bezpečnosti v súlade s GDPR a poskytuje dostatočné záruky na ochranu práv dotknutej osoby.</p>
<p>(4) The technical and organizational measures described in Attachment TOM are subject to technical progress and further development and may be adjusted by Siemens if appropriate, provided such adjustment does not result in a lower level of protection than that set forth in Attachment TOM.</p>	<p>(4) Technické a organizačné opatrenia popísané v Prílohe TOM podliehajú technickému pokroku a ďalšiemu vývoju a môžu byť upravené spoločnosťou Siemens, ak je to vhodné, za predpokladu, že takéto prispôsobenie nebude mať za následok nižšiu úroveň ochrany, než je tá, ktorá je uvedená v Prílohe TOM.</p>
<p style="text-align: center;">Article 6 Sub-processors</p>	<p style="text-align: center;">Článok 6 Ďalší sprostredkovatelia</p>
<p>(1) Siemens engages sub-processors (another processor) to carry out specific processing activities on behalf of the Customer. Sub-processors are only allowed to process personal data for the purpose of carrying out the activities for which such personal data have been provided to Siemens and are prohibited from processing personal data for other purposes. If Siemens engages sub-processors, they will be subject to written data protection obligations, providing at least the same level of protection as set forth in this DPA.</p>	<p>(1) Spoločnosť Siemens zapája ďalších sprostredkovateľov (ďalší spracovateľ) do vykonávania špecifických spracovateľských činností v mene Zákazníka. Ďalší sprostredkovatelia môžu spracúvať osobné údaje iba na účely vykonania tých činností, pre ktoré boli osobné údaje poskytnuté spoločnosti Siemens a majú zakázané spracovávať osobné údaje na akýkoľvek iný účel. Ak spoločnosť Siemens zapojí ďalších sprostredkovateľov, budú títo podliehať písomným záväzkom vo vzťahu k ochrane osobných údajov, ktoré poskytujú prinajmenšom rovnakú úroveň ochrany akú poskytuje táto DPA.</p>
<p>(2) A list of sub-processors currently engaged by Siemens is available at www.siemens.com/shs-subcontractors. Siemens reserves the right to update this URL from time to time. The Customer</p>	<p>(2) Zoznam ďalších sprostredkovateľov využívaných momentálne spoločnosťou Siemens je k dispozícii na www.siemens.com/shs-subcontractors. Spoločnosť Siemens si vyhradzuje právo</p>

<p>hereby authorizes Siemens to engage the listed companies as sub-processors. The Customer shall subscribe to this Siemens' website to receive the information regarding sub-processors and for any intended changes in the use or replacement of sub-processors.</p>	<p>z času na čas aktualizovať URL. Zákazník týmto oprávňuje spoločnosť Siemens, aby zapojila subjekty uvedené v zozname ako ďalších sprostredkovateľov. Zákazník sa zaregistruje na uvedenej webovej stránke, aby mohol byť informovaný o ďalších sprostredkovateľoch, a o akýchkoľvek plánovaných zmenách vo využívaní, resp. výmene ďalších sprostredkovateľov.</p>
<p>(3) The engagement or replacement of a sub-processor shall be deemed approved if Siemens informs the Customer in advance thereof and the Customer raises no objection to Siemens in writing (including in electronic form) within 3 months following such information.</p>	<p>(3) Zapojenie alebo nahradenie ďalšieho sprostredkovateľa sa považuje za schválené zo strany Zákazníka, ak o tom spoločnosť Siemens Zákazníka vopred informuje a Zákazník proti tomu nevznesie písomnú námietku, a to ani v elektronickej podobe, do 3 mesiacov od oznámenia takejto informácie.</p>
<p>(4) If the Customer objects the Customer shall notify Siemens in detail about the reasons for the objection. Following an objection, Siemens may at its discretion</p> <ul style="list-style-type: none"> a. propose another sub-processor in place of the rejected sub-processor; or b. take steps to address the concerns raised by the Customer and remove the Customer's objection. 	<p>(4) V prípade námietok Zákazník oznámi spoločnosti Siemens podrobnosti o dôvodoch námietky. Po obdržaní námietky môže spoločnosť Siemens podľa vlastného uváženia</p> <ul style="list-style-type: none"> a. namiesto zamietnutého ďalšieho sprostredkovateľa navrhnúť iného ďalšieho sprostredkovateľa; alebo b. podniknúť kroky na vyriešenie výhrad vznesených Zákazníkom, v ktorých dôsledku sa namietané výhrady odstránia.
<p>(5) If the options as per this Article 6 (4) a. and b. are reasonably not available or the objection has not been removed otherwise, Siemens may terminate the main contract in full or in part without notice, e.g. if the Customer's objection makes it considerably more difficult or impossible for Siemens to perform its contractual obligations.</p>	<p>(5) Ak ani pri rozumnom posúdení nemožno využiť možnosti podľa tohto článku 6 (4) a. a b. alebo ak namietané výhrady nemožno odstrániť inak, môže Siemens ukončiť hlavnú zmluvu úplne alebo čiastočne bez výpovede, napr. ak námietka Zákazníka podstatne sťažuje alebo znemožňuje spoločnosti Siemens plniť svoje zmluvné záväzky.</p>

<p>(6) Any agreements on response times or availability will be suspended and any claims in this regard for damages in lieu of performance, for delay or for any agreed liquidated damages or contractual penalties with regard to Siemens do not apply from the planned start date of the objected to sub-processor onwards. If Siemens' performance obligations are terminated in part, the remuneration for the services unaffected by the partial termination shall be determined in accordance with Siemens' standard list prices applicable to such services at Siemens.</p>	<p>(6) Platnosť všetkých dohôd o dobách odozvy alebo dostupnosti bude pozastavená a akékoľvek nároky na náhradu škody uplatnenú namiesto plnenia, nároky na náhradu škody z dôvodu omeškania, alebo akékoľvek dohodnuté zmluvné pokuty alebo iné zmluvné sankcie týkajúce sa spoločnosti Siemens sa nebudú uplatňovať počínajúc plánovaným dátumom začatia plnenia namietaného ďalšieho sprostredkovateľa. Ak dôjde k čiastkovej výpovedi povinnosti poskytovať služby spoločnosťou Siemens, odmena za časť služby, ktorá nie je dotknutá čiastkovou výpoveďou, sa určí na základe štandardného cenníka týchto služieb spoločnosti Siemens.</p>
<p>(7) Where the sub-processor fails to meet its data protection obligations, Siemens shall – in accordance with the provisions on liability in the Main Contract – remain fully liable to the Customer for the performance of the sub-processor's obligations. Siemens shall not be liable for damages and claims arising from the Customer's additional or different instructions as per Article 3 (2) of this DPA.</p>	<p>(7) Ak ďalší sprostredkovateľ nesplní svoje povinnosti v oblasti ochrany osobných údajov, spoločnosť Siemens v súlade s ustanoveniami o zodpovednosti v hlavnej zmluve, zostáva plne zodpovedná voči Zákazníkovi za plnenie povinností ďalšieho sprostredkovateľa. Spoločnosť Siemens nenesie zodpovednosť za škody a nároky vyplývajúce z dodatočných alebo odlišných pokynov Zákazníka podľa článku 3 ods. 2 tejto DPA.</p>
<p>(8) In case Siemens engages a sub-processor in a third country (outside the EU/EEA), Siemens shall use data transfer mechanisms compliant with Article 44 et seq. GDPR. Siemens shall, in particular, provide sufficient safeguards to ensure that the appropriate technical and organizational</p>	<p>(8) V prípade, že Siemens zapojí ďalšieho sprostredkovateľa v tretej krajine (mimo EÚ/EHP), Siemens použije mechanizmy prenosu údajov v súlade s článkami 44 a nasl. nariadenia GDPR. Spoločnosť Siemens predovšetkým poskytne primerané záruky, aby tak zabezpečila, že príslušné technické a organizačné</p>

<p>measures are implemented in such a way that processing meets the requirements of the GDPR, ensure the protection of the rights of the data subjects concerned, maintain a record of data transfers and document suitable safeguards.</p>	<p>opatrenia sa implementujú takým spôsobom, aby spracovanie spĺňalo požiadavky GDPR, zabezpečilo ochranu práv dotknutých osôb, uchovával sa záznam o prenosoch údajov a vhodné záruky boli zdokumentované.</p>
<p>(9) In case Siemens provides sufficient safeguards e.g. by standard contractual clauses according to EU Commission decision 2010/87/EU or standard protection clauses according to Article 46 ("standard data protection clauses"), the Customer herewith grants power of attorney to Siemens to enter into such standard data protection clauses in the name and on behalf of the Customer. Based on this power of attorney, Siemens can also authorize sub-processors to enter into standard data protection clauses. Further, the Customer expressly permits Siemens to also represent the respective sub-processor when entering into such standard data protection clauses. This means that Siemens is entitled to act on behalf of the Customer and the sub-processor. Siemens is also entitled to exercise the Customer's rights and powers under the standard data protection clauses vis-à-vis the sub-processor.</p>	<p>(9) V prípade, že spoločnosť Siemens poskytuje dostatočné záruky, napr. prostredníctvom štandardných zmluvných doložiek podľa rozhodnutia Európskej komisie 2010/87 / EÚ alebo štandardných ochranných doložiek podľa článku 46 ("štandardné doložky o ochrane osobných údajov"), Zákazník týmto udeľuje plnomocnenstvo spoločnosti Siemens na uzavretie takýchto štandardných doložiek o ochrane osobných údajov v mene a na účet Zákazníka. Siemens je oprávnený na tomto základe splnomocniť aj ďalších sprostredkovateľov na uzavretie štandardných doložiek o ochrane osobných údajov. V ďalšom Zákazník výslovne povoľuje spoločnosti Siemens, aby pri uzatváraní takýchto štandardných doložiek o ochrane osobných údajov zastupovala aj príslušného ďalšieho spracovateľa. Spoločnosť Siemens je tiež oprávnená uplatňovať práva a právomoci Zákazníka vyplývajúce zo štandardných doložiek o ochrane údajov voči ďalším spracovateľom.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7 Assistance</p>	<p style="text-align: center;">Článok 7 Vzájomná pomoc</p>
<p>(1) Taking into account the nature of the</p>	<p>(1) Po zohľadnení povahy spracúvania</p>

<p>processing as described in the Main Contract and this DPA, Siemens shall, upon the Customer's request and at the Customer's expense, assist the Customer by appropriate technical and organizational measures, insofar as this is possible, to fulfil the Customer's obligation to respond to requests for exercising the data subject's rights laid down in Articles 12 to 23 GDPR.</p>	<p>údajov uvedeného v hlavnej zmluve a v tejto DPA bude spoločnosť Siemens Zákazníkovi pomáhať, na jeho žiadosť a na jeho náklady, príslušnými vhodnými technickými a organizačnými opatreniami, pokiaľ je to možné, pri plnení jeho povinnosti reagovať na žiadosti o výkon práv dotknutej osoby ustanovených v článkoch 12 až 23 nariadenia GDPR.</p>
<p>(2) Siemens shall inform the Customer without undue delay about requests from data subjects to exercise their rights as per Articles 12 to 23 GDPR, in particular with regard to the right of access to personal data, right to rectification, right to erasure ('right to be forgotten'), right to restriction of processing, right to data portability, right to object or the right not to be subject to an automated individual decision-making.</p>	<p>(2) Siemens bez zbytočného odkladu informuje Zákazníka o žiadostiach dotknutých osôb, ktorými uplatňujú svoje práva podľa článkov 12 až 23 GDPR, najmä pokiaľ ide o právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu, právo na vymazanie ("právo byť zabudnutý"), právo na obmedzenie spracovania, právo na prenos údajov, právo namietat' alebo právo nepodliehat' automatizovanému individuálnemu rozhodovaniu.</p>
<p>(3) Taking into account the nature of the processing as described in the Main Contract and this DPA and the information available at Siemens, Siemens shall assist the Customer at the Customer's expense in ensuring Customer's own compliance with the obligations pursuant to Articles 32 (security of processing), 33 (notification of personal data breach to the supervisory authority), 34 (communication of a personal data breach to the data subject), 35 (data protection impact assessment) and 36 (prior consultation) GDPR.</p>	<p>(3) Po zohľadnení povahy spracúvania uvedenej v hlavnej zmluve a v tejto DPA a informácií, ktoré má spoločnosť Siemens k dispozícii, Siemens poskytne Zákazníkovi na jeho náklady pomoc zabezpečiť súlad Zákazníka s jeho povinnosťami podľa článku 32 (bezpečnosť spracúvania), 33 (oznámenie porušenia ochrany osobných údajov dozornému orgánu), 34 (oznámenie porušenia ochrany osobných údajov dotknutej osobe), 35 (posúdenie vplyvu na ochranu údajov) a 36 (predchádzajúca konzultácia) GDPR.</p>
<p style="text-align: center;">Article 8 Deletion</p>	<p style="text-align: center;">Článok 8 Vymazanie</p>
<p>At the choice of the Customer all personal</p>	<p>Na základe voľby Zákazníka musia byť všetky</p>

<p>data are to be deleted or returned after the end of the provision of services relating to processing. Customer hereby instructs Siemens to delete all personal data at the end of the provision of services relating to processing and to delete existing copies unless EU or national law requires the storage of the personal data.</p>	<p>jeho osobné údaje vymazané alebo vrátené po ukončení poskytovania služieb, ktorých sa spracovanie týka. Zákazník týmto nariaďuje spoločnosti Siemens vymazať všetky osobné údaje Zákazníka po skončení poskytovania služieb súvisiacich so spracovaním a vymazať existujúce kópie, pokiaľ právo Únie alebo vnútroštátne právo nevyžaduje ukladanie osobných údajov.</p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Information and audit rights</p>	<p style="text-align: center;">Článok 9</p> <p style="text-align: center;">Právo na informácie a na audit</p>
<p>(1) With regard to the processing under the main contract, Siemens shall upon the Customer's written request make available to the Customer all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in Article 28 GDPR.</p>	<p>(1) Pokiaľ ide o spracúvanie údajov na základe hlavnej zmluvy, spoločnosť Siemens na základe písomnej žiadosti Zákazníka sprístupní Zákazníkovi všetky informácie potrebné na preukázanie súladu s povinnosťami stanovenými v článku 28 nariadenia GDPR.</p>
<p>(2) Siemens shall allow for and contribute to Customer audits, including inspections ("audits"), with regard to the processing under the Main Contract to demonstrate compliance with the obligations laid down in Article 28 GDPR. These audits may also be conducted by an independent third party auditor mandated by the Customer, provided that this auditor is acceptable for Siemens and bound by confidentiality obligations no less strict than those applicable to the Customer under the Main Contract. The Customer shall request an audit with reasonable prior notice to Siemens. Prior to an audit, the parties shall mutually agree on the scope, timing, and duration of the audit. The Customer shall reimburse Siemens for any services incurred by Siemens</p>	<p>(2) Spoločnosť Siemens umožní výkon Zákazníckych auditov a prispeje k ich vykonaniu, vrátane kontrol (ďalej len „audity“), týkajúcich sa spracúvania osobných údajov na základe hlavnej zmluvy, na preukázanie súladu s povinnosťami stanovenými v článku 28 nariadenia GDPR. Tieto audity môže vykonávať aj nezávislý audítor tretej strany, ktorý má poverenie Zákazníka, za predpokladu, že tento audítor je pre spoločnosť Siemens prijateľný a že je viazaný povinnosťou zachovávať dôvernosť minimálne v tak striktnom rozsahu, ako Zákazník na základe hlavnej zmluvy. Pri žiadosti o audit Zákazník primerane včas oznámi túto skutočnosť spoločnosti Siemens. Pred auditom sa strany vzájomne dohodnú na rozsahu, načasovaní a trvaní auditu.</p>

<p>with regard to the audit at the then current Siemens service rates, which shall be made available to the Customer upon request.</p>	<p>Zákazník uhradí odplatu spoločnosti Siemens za všetky služby, ktoré Siemens poskytol v súvislosti s auditom, a to za ceny podľa aktuálneho sadzobníka služieb Siemens, ktorý bude na požiadanie k dispozícii Zákazníkovi.</p>
<p>(3) The Customer shall promptly provide a written report to Siemens containing a confidential summary of the scope and results of the audit. Irrespective hereof, Siemens is entitled to use the report for its own purposes.</p>	<p>(3) Zákazník bezodkladne poskytne spoločnosti Siemens písomnú správu obsahujúcu dôverné zhrnutie rozsahu a výsledkov auditu. Bez ohľadu na to, je spoločnosť Siemens oprávnená bez akýchkoľvek obmedzení používať túto správu na vlastné účely.</p>

Attachment TOM: Technical and Organizational Measures ("Attachment TOM") Siemens Healthineers	Príloha TOM: Technické a organizačné opatrenia („príloha TOM“) Siemens Healthineers
<p>1. Pseudonymization and Encryption of Personal Data</p> <p>Siemens separates personal data from the processed data so that it is not possible to link the processed data to an identified or identifiable person without additional information that is stored separately and securely. Siemens encrypts personal data with symmetric and asymmetric keys.</p>	<p>1. Pseudonymizácia a šifrovanie osobných údajov</p> <p>Spoločnosť Siemens oddeľuje osobné údaje od spracovaných údajov, takže nie je možné prepojiť spracované údaje s identifikovanou alebo identifikovateľnou osobou bez ďalších informácií, ktoré sú uložené samostatne a bezpečne. Spoločnosť Siemens šifruje osobné údaje pomocou symetrických a asymetrických kľúčov.</p>
<p>2. Confidentiality, Integrity, Availability and Resilience of Systems and Services</p>	<p>2. Dôvernosť, bezúhonnosť, dostupnosť a odolnosť systémov a služieb</p>
<p>a) Siemens ensures confidentiality and integrity by taking the following measures:</p>	<p>a) Siemens zabezpečuje dôvernosť a integritu tým, že prijme nasledujúce opatrenia:</p>
<p>Access control: Siemens protects its buildings with appropriate access control systems based on a security classification of the buildings and an appropriately defined access authorization concept. All buildings are secured by access control measures using a card reader system. Depending on the security category, property, buildings or individual areas are secured by additional measures. These include special access profiles, biometrics, pin pads, DES dongles, separation locks, video surveillance and security personnel. Access rights for authorized persons are granted individually according to defined criteria. This also applies to external persons.</p>	<p>Kontrola prístupu: Spoločnosť Siemens chráni svoje budovy pomocou vhodných systémov kontroly prístupu založených na bezpečnostnej klasifikácii budov a primerane definovanej koncepcii autorizovaného prístupu. Všetky budovy sú zabezpečené opatreniami na kontrolu prístupu pomocou systému čítačky kariet. V závislosti od kategórie zabezpečenia sú nehnuteľnosti, budovy alebo jednotlivé oblasti zabezpečené dodatočnými opatreniami. Patria medzi ne špeciálne prístupové profily, biometrické prvky, pinové podložky, DES dongle, oddeľovacie zámky, kamerový systém a bezpečnostná služba. Prístupové práva oprávnených osôb sa udeľujú individuálne podľa definovaných kritérií. To platí aj pre externé osoby.</p>

<p>System access control: Access to data processing systems is only granted to authenticated users based on a role-based authorization concept using the following measures: Data encryption, individualized password assignment (at least 8 characters, regularly automatic expiration), employee ID cards with PKI encryption, password-protected screen savers in case of inactivity, intrusion detection systems and intrusion-prevention systems, regularly updated antivirus and spyware filters in the network and on the individual PCs and mobile devices.</p> <p>Data access control: Access to personal data is granted on the basis of a role-based authorization concept. A user management system has been set up, which maps the user database with their respective authorizations and is available centrally in the network for retrieval by requesting data processing systems. Furthermore, data encryption prevents unauthorized access to personal data.</p> <p>Data transmission control: Siemens secures electronic communication channels by setting up closed networks and data encryption procedures. If a physical data carrier transport takes place, verifiable transport processes are implemented that prevent unauthorized data access or logical loss. Data carriers are disposed of in accordance with data protection regulations.</p>	<p>Ovládanie prístupu systému: Prístup k systémom na spracovanie údajov sa poskytuje iba autentifikovaným používateľom na základe koncepcie autorizácie založenej na rolách s použitím nasledujúcich opatrení: Šifrovanie dát, individuálne priradenie hesla (minimálne 8 znakov, pravidelné automatické vypršanie platnosti), identifikačné karty zamestnancov so šifrovaním PKI, chránené šetriče obrazovky v prípade nečinnosti, systémy detekcie vniknutia a systémy na prevenciu narušenia, pravidelne aktualizované antivírusové a spyware filtre v sieti a na jednotlivých počítačoch a mobilných zariadeniach.</p> <p>Ovládanie prístupu k údajom: Prístup k osobným údajom je udelený na základe koncepcie autorizácie povoľovania založenej na jednotlivých rolách. Bol vytvorený systém správy používateľov, ktorý mapuje databázu používateľov so svojimi príslušnými oprávneniami a je centrálné dostupný v sieti na vyhľadávanie požadovaním systémov na spracovanie údajov. Okrem toho šifrovanie údajov zabraňuje neoprávnenému prístupu k osobným údajom.</p> <p>Ovládanie prenosu údajov: Spoločnosť Siemens zabezpečuje elektronické komunikačné kanály nastavením uzavretých sietí a šifrovacích postupov. Ak dôjde k fyzickému prenosu dátových nosičov, implementujú sa overiteľné prepravné procesy, ktoré zabraňujú neoprávnenému prístupu k dátam alebo logickej strate. Dátové nosiče sa likvidujú v súlade s predpismi o ochrane údajov.</p>
<p>b) Siemens ensures systems and services constant availability and reliability by taking the following measures:</p>	<p>b) spoločnosť Siemens zabezpečuje trvalú dostupnosť a spoľahlivosť systémov a služieb tým, že prijíma tieto opatrenia:</p>
<p>Siemens ensures availability and resilience of systems and services by isolating critical IT and network components, by providing adequate backup and redundancy systems, using power redundancy systems, and regularly testing of systems and services. Test and live systems are kept completely separated.</p>	<p>Siemens zabezpečuje dostupnosť a odolnosť systémov a služieb izoláciou kritických IT a sieťových komponentov, poskytovaním adekvátnych zálohových a redundantných systémov, využívaním systémov redundancie energie a pravidelným testovaním systémov a služieb. Testovacie a živé systémy sú</p>

	udržiavané úplne oddelené.
3. Availability and Access to Personal Data in the Event of an Incident	3. Dostupnosť a prístup k osobným údajom v prípade vzniku incidentu
<p>Siemens shall restore the availability of and access to personal data in the event of a physical or technical incident by taking the following measures:</p> <p>Siemens stores personal data in RAID systems and integrates redundant systems according to security marking. Siemens uses systems for uninterruptible power supplies (e. g. UPS, batteries, generators) to secure the power supply in the data centers. Databases or data centers are mirrored in different physical locations. A comprehensive written emergency plan is available. Emergency processes and systems are regularly reviewed.</p>	<p>Siemens obnoví dostupnosť a prístup k osobným údajom v prípade fyzickej alebo technickej udalosti tým, že prijme tieto opatrenia:</p> <p>Siemens uchováva osobné údaje v systémoch RAID a integruje redundantné systémy podľa bezpečnostného označenia. Spoločnosť Siemens používa systémy na neperušteľné napájanie (napríklad UPS, batérie, generátory) na zabezpečenie napájania dátových centier. Databázy alebo dátové centrá sa odzrkadľujú na rôznych miestach. Komplexný písomný núdzový plán je k dispozícii. Núdzové procesy a systémy sa pravidelne prehodnocujú.</p>
4. Control Procedures to ensure the Safety of Processing	4. Kontrolné postupy na zaistenie bezpečnosti spracovania
<p>Siemens maintains a control procedure based on a risk-management-based approach, taking into account the basic IT protection catalogues of the Federal Office for Information Security (BSI) and ISO/IEC 27001 requirements for the regular review, assessment and evaluation of the effectiveness of technical and organizational measures to ensure security of processing. This ensures the protection of relevant information, applications (including quality and safety test methods), operating environments (e. g. by network monitoring against harmful effects) and the technical implementation of protection concepts (e. g. by means of vulnerability analyses). By systematically detecting and eliminating weak-points, the protective measures are continuously questioned and improved.</p>	<p>Spoločnosť Siemens udržiava kontrolný postup založený na prístupe založenom na riadení rizík, pričom zohľadňuje základné katalógy ochrany IT od spolkového úradu pre informačnú bezpečnosť (BSI) a požiadavky ISO / IEC 27001 na pravidelné preskúvanie, hodnotenie a vyhodnocovanie účinnosti technických a organizačných opatrení na zabezpečenie bezpečnosti spracovania. Tým sa zabezpečuje ochrana relevantných informácií, aplikácií (vrátane metód testovania kvality a bezpečnosti), prevádzkových prostredí (napríklad monitorovaním siete proti škodlivým účinkom) a technickej implementácie koncepcií ochrany (napríklad pomocou analýz zraniteľnosti). Systematickým zisťovaním a odstraňovaním slabých miest sa ochranné opatrenia neustále spochybňujú a zlepšujú.</p>
5. Personnel Measures	5. Personálne opatrenia
<p>Siemens issues written work instructions and regularly trains personnel who have access to personal data to ensure that personal data is only processed in accordance with the law, this DPA and associated instructions of the</p>	<p>Spoločnosť Siemens vydáva písomné pracovné pokyny a pravidelne zaškoľuje zamestnancov, ktorí majú prístup k osobným údajom, aby zabezpečila, že osobné údaje budú spracovávané iba v súlade so zákonom,</p>

Customer, including the technical and organizational measures described herein.	týmto DPA a súvisiacimi pokynmi zákazníka vrátane technických a organizačných opatrení opísaných v tomto dokumente.
---	---